

**Lingolsheim/Strasbourg**

**Maison des Arts 14 / 15 juin 2008**

Création

**Stuttgart**

**Kulturwerk**

**28., 29. Juni 2008**

Deutsche Uraufführung



**Müllgeschichten**  
histoire  
de poubelles

## HISTORIQUE

SIMONE RIST

Sur internet je découvre le concours d'idées „On y va – auf geht's!“ proposé par la Fondation Robert Bosch: présenter un projet franco-allemand sur des thèmes variés - les problèmes sociaux, l'écologie, l'éducation.... - qui favorise la rencontre entre les participants des deux pays. Pour le Förderverein Deutsch-Französischer Kultur un devoir et une aubaine! Je m'adresse à Strasbourg à Lionel Grob, dont je connais l'imagination et les talents multiples allant du musicien au dessinateur en passant par le pédagogue. Ensemble nous choisissons parmi les thèmes proposés la défense de l'environnement et décidons de monter une comédie-ballet. Il nous faut des acteurs, des danseurs, des musiciens et des plasticiens.

La Maison des Arts de Lingolsheim/Strasbourg s'engage dans le projet; les élèves de la classe de Musique Assistée par Ordinateur, dont Lionel Grob est le professeur, composeront la musique et feront les vidéos, la classe d'art plastique, sous la direction d'Olivier Bouchard, fera la décoration de scène et les costumes. Monika Kebieche-Loreth, professeur à la New-York City Dance School de Stuttgart, décide avec enthousiasme qu'une de ses classes participera au projet.

Il nous manque les acteurs. Barbara Mors-Stammler, qui a monté plusieurs projets franco-allemands avec des lycéens, établit le contact avec le Lycée Theodor-Heuss d'Esslingen, où l'enseignement du Français est une priorité. Le projet est lancé et nous gagnons le premier tour du concours. Le travail de création peut commencer.

Chaque discipline travaille séparément à l'„Histoire de poubelles“. Cinq élèves du Lycée, qui parlent très bien le français, élaborent avec moi, sur une trame donnée, la dramaturgie et les dialogues de la comédie-ballet et perfectionnent leur diction avec Barbara Mors-Stammler. L'imagination des jeunes plasticiens n'a pas de borne et des objets fantastiques sortent de leur atelier. Les musiciens doivent travailler très vite, car les danseuses ont un besoin urgent de la musique pour pouvoir répéter. Les week-ends de travail en commun nous permettent de rassembler théâtre, danse, décoration, musique et vidéo. Peu à peu la comédie-ballet multimedia prend forme et devient le spectacle que vous allez voir.

Les jeunes participants de France et d'Allemagne ont ainsi l'occasion de se rencontrer, de faire connaissance, de découvrir un autre mode de vie, d'autres méthodes de travail, de développer leur confiance en soi et de vivre une aventure artistique hors de l'ordinaire.

## ENTSTEHUNGSGESCHICHTE

Übersetzung von Barbara Mors-Stammler

*Im Internet entdecke ich den von der Robert Bosch Stiftung ausgeschrieben Wettbewerb „On y va – auf geht's!“ Zu verschiedenen Themen, sozialen Problemen, Umwelt, Bildung und Erziehung, soll ein deutsch-französisches Projekt vorgestellt werden, das Begegnungen der Teilnehmer beider Länder ermöglicht. Das ist für den Förderverein Deutsch-Französischer Kultur ein Muss und ein Glücksfall. Sofort wende ich mich in Straßburg an Lionel Grob, dessen Phantasie und vielseitige Talente, vom Musiker über den Graphiker bis hin zum Pädagogen mir bekannt sind. Zusammen wählen wir aus den vorgeschlagenen Themen den Umweltschutz aus und beschließen, ein multimediales Tanz- und Theaterprojekt zu starten.*

*Wir brauchen dazu Schauspieler, Tänzer, Musiker und bildende Künstler. Die Kunstschule in Lingolsheim beteiligt sich an dem Projekt. Die Schüler von Lionel Grob mit seiner Klasse für computerunterstützte Musik komponieren die Musik und gestalten die Videos, die jungen Schüler der Kunstklasse von Olivier Bouchard fertigen Kulissen und Kostüme an. Monika Kebieche-Loreth, Lehrerin an der New-York City Dance School in Stuttgart, ist begeistert und beschließt mit einer ihrer Tanzklassen mitzumachen. So fehlen nur noch die Schauspieler.*

*Barbara Mors-Stammler, die bereits mehrere deutsch-französische Projekte realisiert hat, stellt den Kontakt zum Theodor Heuss-Gymnasium in Esslingen her, das einen bilingualen Französischzug anbietet. Das Projekt ist auf den Weg gebracht und wir gewinnen den Wettbewerb. Die schöpferische Arbeit kann beginnen.*

*Jede Disziplin arbeitet selbständig an den „Müllgeschichten“. Fünf Schülerinnen und Schüler des Gymnasiums erarbeiten an Hand eines jeweils von mir vorgeschlagenen Leitfadens die Dramaturgie und die Dialogszenen und Barbara Mors-Stammler übernimmt die Arbeit an den Texten und der Aussprache. Die Phantasie der kleinen Künstler kennt keine Grenzen und phantastische Objekte entstehen. Die Musiker müssen sehr schnell arbeiten, denn die Tänzer brauchen dringend die Musik für die Proben. Die gemeinsamen, zeitaufwendigen Arbeitswochenenden führen Tanz, Theater, Bühnenbild, Musik und Video zusammen. Erst allmählich nimmt das multimediale Tanz-Theater Gestalt an und wird zu dem Schauspiel, das Ihnen nun vorgeführt wird.*

*Und nicht zuletzt: die jungen Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich haben die Gelegenheit, in vielfacher Form sich selbst auszuprobieren und einander kennen zu lernen, Kontakte zu knüpfen und einen anderen Lebensstil zu entdecken, andere Arbeitsmethoden zu erleben und in ein ungewöhnliches künstlerischen Abenteuer einzutauchen.*



## ARGUMENT

La comédie-ballet raconte les aventures de cinq jeunes gens et de leurs amis, les bouteilles en plastique de Coca-Cola, l'ordinateur portable, les derniers modèles de téléphones portables et une super automobile.

Ces chers amis sont malheureusement tous polluants. Faut-il les mettre à la poubelle? Les immenses tas d'ordures sont-ils notre paradis sur terre? Vont-ils bientôt nous ensevelir?

Recycler ou ne pas recycler, c'est là la question!

**Prologue:** dans une décharge publique une bande de jeunes clochards cherchent des déchets à vendre.

**1<sup>er</sup> tableau:** les jeunes ont rendez-vous avec un ordinateur portable. Celui-ci n'est pas là: déception et attente. L'arrivée des bouteilles d'eau ne peut pas faire diversion, mais on boit avec délice le „Loca Calo“ et on jette avec négligence les bouteilles en plastique dans un coin.

Aah! L'ordinateur portable est enfin là et on peut jouer avec les souris. Mais les bouteilles se rebellent et exigent d'être recyclées comme il se doit, dans la machine à dévorer les bouteilles

**2<sup>ème</sup> tableau:** danse des téléphones portables

**3<sup>ème</sup> tableau:** la publicité présente toujours de nouveaux modèles de téléphones portables. Bien sûr le dernier top modèle est convoité et provoque une bagarre. Celui qui gagne est l'heureux propriétaire de ce merveilleux objet. Les autres sont furieux et jaloux.

**4<sup>ème</sup> tableau:** une superbe automobile fait son entrée. Une élégante jeune fille est fascinée et tance le conducteur pour qu'il l'emmène faire un tour. Mais un passant passionné de technique s'intéresse à cette voiture qui fait du 320 km/heure; et il capte toute l'attention du propriétaire. Deux jeunes filles „Green Beans“ sont scandalisées par la pollution de ce bolide et entament une discussion passionnée avec le spécialiste sur les voitures et l'environnement.

**5<sup>ème</sup> tableau:** la Mort et ses servantes tuent les jeunes gens l'un après l'autre. Ils les enterrent sous les déchets et se déchainent autour d'eux dans une diabolique danse macabre.

**Coda:** Tout est bien qui finit bien! Dans une atmosphère de disco, toute la troupe fête le recyclage et sa fantastique machine.

Durée: environ 1 heure

## HANDLUNG

Die „Müllgeschichten“ schildern die Abenteuer von 5 Jugendlichen mit ihren Freunden, den Coca-Cola Flaschen, dem Laptop, den neuesten Handymodellen und einem Traumauto. Diese geliebten Freunde sind bedauerlicherweise alle äußerst umweltschädlich. Soll man sie in den Abfall werfen? Sind diese überbordenden Müllberge unser Paradies auf Erden? Werden wir in absehbarer Zeit alle unter ihnen begraben werden?

Recyceln oder nicht recyceln – das ist hier die Frage!

**Prolog:** Auf einem öffentlichen Müllablageplatz sucht eine Bande junger Obdachloser nach Abfällen, um sie zu verkaufen

**1.Bild:** Die Jugendlichen warten auf einen Laptop. Dieser erscheint nicht. Die Enttäuschung ist groß und sie langweilen sich. Auch die Ankunft der Plastikflaschen kann sie nicht ablenken, doch genüsslich trinken sie das „Loca-Calo“, das ihnen angeboten wird und bugsieren dann ihre leeren Freunde herzlos in eine Ecke.

Begeisterung! Endlich ist der Laptop da und sie können mit den Mäusen spielen. Doch die Flaschen rebellieren. Sie wollen recycelt werden, und die inzwischen aufgestellte Maschine macht es möglich

**2..Bild:** der Tanz der Handys

**3. Bild:** Die Werbung zeigt immer wieder ein neues Handymodell. Natürlich ist es das ultimative letzte Topmodell, das alle haben möchten. Wer gewinnt? Der Sieger des Kampfes umgarnt seine Eroberung und die neidischen Verlierer lassen ihrer Wut freien Lauf.

**4. Bild:** Das Traumauto hält Einzug auf der Bühne. Eine schöne junge Dame ist entzückt und versucht den Fahrer zu einer gemeinsamen Fahrt zu bewegen. Doch ein vorbeigehender, technisch versierter Spaziergänger interessiert sich für diesen Boliden, der 320 km pro Stunde fährt, und lenkt den Besitzer ab. Zwei Jugendliche, die „Green Beans“, sind entsetzt über diese Dreckschleuder, und es beginnt eine heftige Diskussion über aktuelle Umweltprobleme rund ums Auto

**5. Bild:** Der Tod und seine Helferinnen tun ihr Handwerk. Alle Jugendlichen liegen tot auf dem Boden und werden unter Müllbergen begraben. Um ihre Opfer herum entfesseln die Sieger einen teuflischen Totentanz.

**Coda:** Ende gut, alles gut! Die ganze Truppe feiert tanzend das Recycling und die phantastische, rettende Maschine.

Dauer: ca. 1 Stunde



## Distribution / Besetzung

### Direction / Leitung

Dramaturgie, mise en scène / Regie  
Chorégraphie / Choreografie  
Musique et vidéo / Musik und Video  
Décors et costumes / Bühnenbild und Kostüme  
Diction / Textarbeit  
Lumière / Beleuchtung

SIMONE RIST  
MONIKA KEBIECHE-LORETH  
LIONEL GROB  
OLIVIER BOUCHARD  
BARBARA MORS-STAMMLER  
PHILIPPE MEYER

### Personnages / Personen

Les poubelles / Die Mülltonnen NELE BOSCH, BIANCA KAHLBACHER, ANN-KATHRIN WURCHE  
La chef de bande / Die Chefin der Bande DARJA MERKLE  
Les membres de la bande / Die Mitglieder der Bande BEYZA ANACKAYA, MARIJANA LOVRIC  
L'étranger / Der Fremde FELIX RICHTER  
Le marchand / Der Käufer VALENTIN SCHMID  
Les jeunes gens / Die Jugendlichen BEYZA ANACKAYA, MARIJANA LOVRIC, DARJA MERKLE  
FELIX RICHTER, VALENTIN SCHMID  
Les bouteilles en plastique / Die Plastikflaschen LENA HOLOCH, CLARA JUPE  
CHRISTINA KEROGLOU, SABRINA KREUTZER, TATJANA POHL  
La bouteille révolutionnaire / Die Revolutionsflasche JOAN ADJETEY  
Les serveuses / Die Dienerinnen JOHANNA FIGAH, BIANCA KAHLBACHER, LINDA KAUFMANN  
ALEXANDRA MATTIVI, ALICIA SCHNEIDER, ANN-KATHRIN WURCHE  
L'ordinateur portable / Der Laptop ALEXANDRA MATTIVI  
Les téléphones portables / Die Handys JOAN ADJETEY, NELE BOSCH, JOHANNA FIGAH  
LENA HOLOCH, CLARA JUPE, BIANCA KAHLBACHER, LINDA KAUFMANN  
CHRISTINA KEROGLOU, SABRINA KREUTZER, ALEXANDRA MATTIVI, TATJANA POHL  
ALICIA SCHNEIDER, ANN-KATHRIN WURCHE  
À / in Stuttgart: NADINE FESER, SANDRINA FLÜGEL  
Le conducteur / Der Fahrer FELIX RICHTER  
La jeune fille élégante / Die schöne junge Dame DARJA MERKLE  
Le passant / Der Spaziergänger VALENTIN SCHMID  
Les „Green Beans“ / Die „Green Beans“ BEYZA ANACKAYA, MARIJANA LOVRIC  
Les derniers modèles de tél. portables / Die neuesten Handymodelle  
N° 1 ALEXANDRA MATTIVI  
N° 2 CLARA JUPE  
N° 3 NELE BOSCH  
N° 4 ANN-KATHRIN WURCHE  
N° 5 BIANCA KAHLBACHER  
LENA HOLOCH  
Le top modèle / Das Topmodell FRANÇOIS DELAMARRE  
Le père / Der Vater  
Les servantes de la Mort / Die Helferinnen des Todes Voir tél. portables / Siehe Handys  
DJ QUENTIN GLEITZ

### Décor / Bühnenbild

Le robot nettoyeur / Der Reinigungsroboter VICTOR LAFOSSE, YVAN LARKINE  
L'aspirateur / Der Staubsauger MAXIME NEUTZNER  
„Madame Poubelle“ LAURENCE ARON  
Les pailles / Die Strohhalme XAVIER GACHON  
Les capsules / Die Flaschendeckel PAULINE FRITZ, XAVIER GACHON, CHLOÉ MEYER  
L'ordinateur portable, les souris / Der Laptop, die Mäuse YVAN LARKINE  
La machine dévoreuse de bouteilles / Die „Flaschenfressmaschine“ PAULINE FRITZ  
VICTOR LAFOSSE, CHLOÉ MEYER, MAXIME NEUTZNER  
Les bouteilles immolées / Die Opferflaschen XAVIER GACHON  
Les antennes-totems / Die Antennentotems QUENTIN SEYFRITZ  
L'automobile / Das Auto LINO HEIDBRINK, LAURENCE ARON, MARIE BANNNWARTH  
THÉRÈSE CHRIST, CHLOÉ ESCH, YVAN LARKINE  
La Mort / Der Tod CHLOÉ ESCH  
La ceinture aux têtes de mort / Der Totenkopfgürtel MARIE BANNNWARTH  
Le tambour-poubelle / Die Mülleimertrummel XAVIER GACHON  
Les chapeaux / Die Hüte MARIE BANNNWARTH, THÉRÈSE CHRIST, PAULINE FRITZ  
CHLOÉ MEYER  
La machine de recyclage / Die Recyclingsmaschine NINA GANCARSKI, YOHAN MARTY  
QUENTIN SEIFRITZ, STÉPHANE VALERA

### Kostüme:

Derniers modèles de tél. port. et top modèle / Neuesten Handymodellen und Topmodell  
„Atelier dessin, couleur, 8 - 12 ans“

### Musique / Musik

PIERRE-JEAN ALBISSER Ordinateur portable / Laptop  
FRANÇOIS DELAMARRE Madame Poubelle, dernier modèle de tél. portable, Automobile./  
Neuestes Handymodell, Auto  
Coda  
PHILIPPE GRAD Prologue / Prolog  
QUENTIN GLEITZ  
YACINTHE GRAUFFEL, RENAUD HAAS Bouteilles en plastique / Plastikflaschen  
MARIELLE ROMERO Valse du TopModèle, danse macabre / Topmodellwalzer, Totentanz  
PAUL WALTHER 1er Intermezzo / 1. Intermezzo

### Vidéo

LIONEL GROB

### Assistants technique / Technische Assistenten

Régie son / Ton FRANÇOIS DELAMARRE, QUENTIN GLEITZ  
Lumière / Licht PHILIPPE GRAD  
Régie Vidéo / Video XAVIER GACHON



## Les Partenaires

### **Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V., Stuttgart**

Créée en 1998 pour fêter les 50 ans de paix entre la France et l'Allemagne, l'association s'est fixé comme objectif de faciliter la compréhension et l'amitié entre les peuples et particulièrement entre les français et les allemands, d'activer l'intérêt pour la culture de l'autre, de l'inciter à comprendre sa langue, la parler, l'apprécier et l'aimer.

L'association s'attache plus particulièrement à la réalisation de projets pluridisciplinaires en plusieurs langues, sur des thèmes franco-allemands ou européens. Elle travaille seule ou en partenariat avec d'autres institutions culturelles de France et des pays de l'Union Européenne.

### **La Maison des Arts, Lingolsheim /Strasbourg**

La MDA a pour mission d'offrir, dans les meilleures conditions pédagogiques, à autant de jeunes enfants et d'adultes qu'il est possible, une pratique artistique et culturelle, dans les domaines de la musique, de la danse, des arts plastiques ou du théâtre. Son but est de susciter l'éclosion de vocations, la curiosité et l'enthousiasme. Les ateliers sont encadrés par des intervenants qualifiés, engagés eux-mêmes dans des processus de création. Ils contribuent à la formation d'amateurs éclairés, curieux, inventifs, dynamiques et actifs dans leur domaine respectif.

### **New-York City Dance School, Stuttgart**

La NYCDS, sous la direction de Sabine Lynch, propose un programme attrayant avec ses danseurs, ses professeurs chevronnés, et des chorégraphes de renom. Les cours accueillent aussi bien les débutants que les danseurs professionnels.

Depuis 2001, les formations City Kids, Kids on Stage, Hip Hop Melting, Juniors Tappers, Golden Tappers et la Manhattan Dance Company ont conquis le coeur des spectateurs. La NYCDS participe à des défilés de mode, crée ses propres shows et de nombreux spectacles dansés. Son énorme succès lui assure la première place parmi les écoles de danse.

### **Theodor-Heuss-Gymnasium, Esslingen**

A côté de l'enseignement classique, avec l'anglais comme langue étrangère, le THG propose à tous ses élèves deux cursus supplémentaires et un grand choix d'autres possibilités: les langues, les sciences physiques et naturelles et un enseignement musical de qualité.

L'accent est mis sur le bilinguisme avec un enseignement renforcé du Français, car le Français comme première langue a au THG une longue tradition très appréciée. Les rencontres, les contacts amicaux avec des élèves du pays voisin, les concerts communs et les échanges et séjours font partie intégrante de ce programme.

## Die Partner

### **Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V.**

Der Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V. wurde im Januar 1995 gegründet, um die 50 Jahre Frieden zwischen Deutschland und Frankreich zu feiern. Sein Ziel besteht darin, die Völkerverständigung, besonders zwischen Deutschland und Frankreich, zu fördern, die beiden Kulturen und die beiden Sprachen zu pflegen, und die Künstler beider Länder zu einer Zusammenarbeit zu ermutigen.

Den Schwerpunkt seiner Tätigkeit sieht der Verein in der Durchführung multimedialer und mehrsprachiger Produktionen und Veranstaltungen zu deutsch-französischen und europäischen Themen, alleine oder in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen. Mehrsprachige Produktionen werden besonders gefördert.

### **Maison de Arts, Lingolsheim / Straßburg**

La MDA sieht ihre Aufgabe darin, so vielen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen wie möglich, unter den besten pädagogischen Bedingungen, die Ausbildung künstlerischer und kultureller Fertigkeiten im Bereich der Musik und des Tanzes, der bildenden Kunst oder des Theaters anzubieten. Es soll in ihnen Neugier und Enthusiasmus geweckt werden und damit auch zur Entstehung und Entfaltung künstlerischer Berufungen ein Beitrag geleistet werden.

### **New York City Dance School, Stuttgart**

Seit 1975 bietet die NYCDS, unter der Leitung von Sabine Lynch, mit ihren hervorragenden Lehrern, bekannten Choreografen und Tänzern ein Programm, das in die Beine geht. Sowohl tanzbegeisterte Anfänger als auch professionelle Tänzer können ihre Talente pflegen. Seit Februar 2001 tanzen sich die Formationen City Kids, Kids on Stage, Hip Hop Melting, Juniors Tappers, Golden Tappers und die Manhattan Dance Company in die Herzen der Zuschauer. Bei Modenschauen, Auftritten und eigenen Shows stellt die NYCDS immer wieder unter Beweis, dass sie die Tanzschule Nummer Eins ist.

### **Theodor-Heuss-Gymnasium, Esslingen:**

Das THG bietet allen ihren Schülern neben dem üblichen Bildungsgang (Englischzug) zwei zusätzliche Schwerpunkte und viele interessante Wahlmöglichkeiten: das sprachliche Profil, das naturwissenschaftliche Profil und das musische Profil.

Der Schwerpunkt ist der bilinguale Zug mit dem verstärkten Französischunterricht, denn Französisch als erste Fremdsprache hat bei uns eine lange und gute Tradition. Auch pflegen wir viele und freundschaftliche Kontakte mit dem Nachbarland wie gemeinsame Schullandheimaufenthalte, gemeinsame Konzerte und Austauschaufenthalte.



## Die Robert Bosch Stiftung

Robert Bosch (1861-1942) beschloss, dass nach seinem Ableben die Sicherung seiner unternehmerischen und gemeinnützigen Ziele einer von ihm gegründeten Gesellschaft, der „Vermögensverwaltung Bosch GmbH“, anvertraut werden sollte.

Zwischen 1962 und 1964, zwanzig Jahre nach seinem Tode, fanden die Testamentvollstrecker einen zukunftsweisenden Weg für die Zuordnung der erwerbswirtschaftlichen und gemeinnützigen Ziele des Unternehmensgründers: Die Vermögensverwaltung Bosch GmbH erwarb die zum Nachlass gehörenden 86 Prozent der Geschäftsanteile und verzichtete zugleich auf das damit verbundene Stimmrecht. Sie änderte 1969 ihren Namen in Robert Bosch Stiftung GmbH.

Die Satzung der Robert Bosch Stiftung folgt den von Robert Bosch als Richtlinien für die Verwirklichung seiner gemeinnützigen Absichten genannten Gedanken und nennt als Hauptzweck die öffentliche Gesundheitspflege und als weitere Zwecke Völkerverständigung, Wohlfahrtspflege, Bildung und Erziehung, Kunst und Kultur, Geistes- Sozial- und Naturwissenschaften in Forschung und Lehre.

## La Fondation Robert Bosch

Robert Bosch (1861-1942), pour garantir la réalisation de ses projets pour son entreprise et ses œuvres de bienfaisance, crée une société, nommée „Vermögensverwaltung Bosch GmbH“, chargée de gérer son patrimoine après son décès.

De 1962 à 1964, vingt ans après sa mort, les exécuteurs testamentaires décident que cette société reçoive 86% des parts de l'héritage et abandonne en échange son droit de vote au conseil de l'entreprise. La société change de nom en 1969 et devient la Fondation Robert Bosch.

Les statuts de la Fondation suivent les grandes lignes tracées par son fondateur et reprennent ses idées et projets d'intérêt public en particulier la santé, l'entente entre les peuples, l'éducation et la formation, l'art et la culture, ainsi que la recherche et l'enseignement dans les domaines spirituel, social et scientifique.

Deutsch-französische Völkerverständigung beim Finale der „Müllgeschichten“

Entente franco-allemande au finale d' „Histoire de Poubelles“



Probe / répétition Lingolsheim 8.06.08

## Le texte bilingue / Der zweisprachige Text.

Comment écrire les dialogues d'„Histoire de poubelles“? Problème difficile à résoudre, sachant que les représentations ont lieu en France et en Allemagne. Dire le texte en français avec la traduction allemande dans le programme? ou le contraire? Cette solution n'est pas satisfaisante, ni dans une langue ni dans l'autre. Nous avons décidé de mélanger les deux langues en faisant suffisamment de répétitions pour que le spectateur qui ne comprend pas les deux langues, puisse saisir le sens, même s'il lui manque quelques détails.

Wie sollte der Text der „Müllgeschichten“ geschrieben werden? Auf französisch mit einer deutschen Übersetzung im Programmheft? Oder umgekehrt? Schwieriges Problem, wenn die Aufführungen in beiden Ländern stattfinden werden. Wir haben uns entschieden die beiden Sprachen zu mischen. Der Text gibt genügend Informationen in der einen oder der anderen Sprache, damit der Zuschauer, der nur eine Sprache kennt, den Sinn erfasst, auch wenn einige Details ihm entgehen.

Voici en exemple un extrait du dialogue du 4<sup>ème</sup> tableau entre le deux jeunes filles „Green Beans“ (GB) et l'élégante jeune personne (JD) fascinée par la voiture.

Als Beispiel folgt ein Ausschnitt des Dialogs im 4. Bild zwischen den beiden „Green Beans“ Mädchen(GB) und der vom Auto faszinierten jungen Dame (JD).

GB 1: - Ô la la! Trois pots d'échappement!

GB.2: - Was sagst du da? Drei Auspuffrohre??? Das wird ja eine schöne Dreckschleuder sein!

GB.1: - Ça doit empester l'atmosphère.

GB.2: - Die ganze Stadt stinkt schon! Ekelhaft!

.....  
GB.1 + 2: - Man muss etwas tun, man muss etwas tun"

Auto raus! Auto raus! De l'air pur! De l'air pur!

GB 1: - Die Autohersteller tun nichts.

GB.2: - Ah, les constructeurs d'automobiles!"

*Merci*

ROBERT BOSCH STIFTUNG



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la jeunesse

**LB BW**

Stiftungen  
Landesbank Baden-Württemberg



Consulat Général  
de la République  
fédérale d'Allemagne  
Strasbourg

*Anny Daiber pour sa générosité / für ihre Großzügigkeit*

*AWS für die drei Mülltannen / pour les trois poubelles*



New  
York  
City  
**Dance  
School**

